

[BÉATRIX DE CUSANCE] (BRUSSEL)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
29 APRIL [1659]
5609

Antwoord op een verloren gegane brief van Huygens (eind april 1659), het antwoord op Béatrix' brief van 20 april 1659 (5607).

Samenvatting: Béatrix verontschuldigt zich ervoor dat zij geen gelegenheid heeft gehad te schrijven, omdat zij zich bezighoudt met de zaken rondom het huwelijk met Karel IV van Lotharingen. Zij brengt verslag uit van de vorderingen.

Bijlage: Béatrix de Cusance aan Jacob van Wassenaer Obdam.

Door Huygens ontvangen op 2 mei 1659. Béatrix schreef opnieuw op 19 mei 1659 (5613).

Datering: Het jaar 1659 blijkt uit Huygens' ontvangstnotitie.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Huisarch., Inv. G 1, nr. 9, dl. 1, map Béatrix de Lorraine, nr. 19: brief (dubbelvel, 15x21cm, abc | -; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 5, nr. 5609, p. 319: samenvatting.

— Huysman 2006, II, pp. 51-52: volledig.

— Huysman & Rasch 2009, nr. 52, pp. 278-279: volledig (Nederlandse vertaling pp. 156-158).

Namen: Susanna Huygens; Karel IV van Lotharingen; Jacob van Wassenaer Obdam.

Plaats: Mechelen.

Transcriptie

¹De Bruxelles, ce 29 Avril.

Sy vous sçavié toutte les raison que je pouray vous donnés de ne vous avoir plustôt donnés de mes nouvelle ay dit coume j'ay resus la vostre agréable, je suis asurer que vous ne m'acuseré ny de paresse ny d'oubly. Une personne qui est en tressfs de sont mariage at bien des affaire. J'ay signés Judy passés les article que Son Altesse de Lorraine at désirés, ay envoyés mes procure coume il fait ses siene.

J'ay ausy fait faire des devoir pour ceste afair de Maline | b | qui ont bien ranbarés les enbûche que l'on me panses faire, est ceste affaire aurat l'iseux que je désire avec tant de justisse est de raison depuis long tanps, sy la malisieusse partie est n'optien des delay ce que l'on ne peut crayre pour y en avoir déjat trop eue. Enfin l'estat de mes affaire ay partout à la crise est j'espère qu'il faut bientôt ou mourir ou gairir. Je vous envoyerés les motif ay manifeste de tout au plustôt. Cependant je vous envoie la si-jointe pour Monsieur d'Obdant; vous | c | vairés sy elle ay bien sellon vostre santimant.

Je suis sy visités depuis mon retour que je n'ay presque point de tanp à moy. Crayés donc que ce n'est que cella qui m'anpêche de vous donnés plus souvant de mes nouvelle ay non pas que je vous oublie ny manque à l'affection ay estime que je vous ay promise, car tant que je vivray je ceray la mesme, c'est-à-dire la plus reconguesante ay la plus affectionnés de toutte vos amye est de vostre aymable est très-chère.

Vertaling

Brussel, 29 april [1659].

Als u alle redenen kende die ik u zou kunnen geven, waarom ik u niet eerder mijn nieuws heb laten horen, en zeg hoe ik uw brief heb ontvangen, ben ik er zeker van dat u mij niet van luiheid of vergeetachtigheid zult beschuldigen. Iemand wier huwelijk een wapenstilstand is, heeft veel te regelen. Donderdag ²jl. heb ik het

1. Ontvangstnotitie van Huygens: 'R. 2^e May 1659'.

2. 24 april 1659.

contract ondertekend, dat Zijne ³Hoogheid van Lotharingen wenste, en mijn volmachten gezonden, zoals hij dat ook heeft gedaan met de zijne.

Ik heb ook het nodige laten doen wat die zaak te Mechelen betreft, hetgeen de hinderlagen die men mij dacht te leggen, goed uit de weg heeft geruimd, en deze zaak zal de uitkomst hebben die ik al lange tijd met zoveel gevoel voor recht en rede wens, wanneer althans de kwaadwillende partij geen uitstel krijgt, hetgeen men niet kan geloven omdat die partij dat al te vaak heeft gehad. Tenslotte is de stand van mijn zaken alom in een crisis en ik hoop dat het spoedig sterven of genezen zal zijn. Ik zal u de considerans en alle stukken zo spoedig mogelijk toezenden. Intussen zend ik u het bijgevoegde, bestemd voor de heer [Jacob van Wassenaer] Obdam; u moet maar zien of dit goed is naar uw gevoel.

Ik heb sedert mijn terugkeer zoveel bezoek gehad, dat ik vrijwel geen tijd voor mezelf heb gehad. Geloof u dus dat alleen dat mij verhindert u vaker te schrijven en niet dat ik u zou vergeten of minder toewijding en achting voor u zou hebben dan ik u heb beloofd. Want zo lang ik leef zal ik dezelfde zijn, dat wil zeggen de dankbaarste en meest toegewijde van al uw vrienden en van uw ⁴beminnelijke en dierbare [dochter].

3. Karel IV, hertog van Lotharingen.

4. Vermoedelijk Susanna Huygens.